

CULTURE  
IN TRADUZIONE:  
UN PARADIGMA  
PER L'EUROPA

Cultures in translation: a paradigm for Europe

a cura di Irena Fiket,  
Saša Hrnjez, Davide Scalmani

# INDICE

PREFACE	
<i>Davide Scalmani</i>	9
INTRODUCTION	
<i>Bojanić Petar, Fiket Irena, Hrnjez Saša and Scalmani Davide</i>	11
CHILDREN OF SCIENCE	
<i>Aleksandra Mančić</i>	21
GLOBALIZATION AND THE TRANSLATION OF IMAGINARIES	
<i>Michael Oustinoff</i>	33
The paradox of translation	34
Lost and gained in translation: gained	37
Lost and gained in translation: lost	39
Conclusion	42
L'ANTROPOLOGIA E LA TRADUZIONE COME MODELLO DELLA COMUNICAZIONE INTERCULTURALE	
<i>Silvana Borutti</i>	43
Premessa	43
La traduzione e l'intraducibile ontologico in antropologia	46
La traduzione e l'alterità asimmetrica	51
THE LIMITS OF TRANSLATION: THE POWER OF THE UNTRANSLATABLE WITH JORGE LUIS BORGES	
<i>Djurdja Trajković</i>	53

## I DOTTORI DEL TRIENNIO – DOKTORI TROGODIŠNJIH STUDIJA?

### LE SFIDE DELLA TRADUZIONE GIURATA DALL'ITALIANO IN MONTENEGRINO E VICEVERSA

<i>Deja Piletić</i>	61
1. Introduzione	61
2. Linguaggio giuridico – testi giuridici	63
2.1. Peculiarità lessicali del linguaggio giuridico	65
2.2. Peculiarità morfosintattiche, sintattiche e testuali del linguaggio giuridico	66
3. La traduzione giuridica	66
4. La traduzione giurata di diplomi e certificati di studio dall'italiano in montenegrino e viceversa - introduzione a una ricerca qualitativa	68
4.1. Metodologia e corpus della ricerca	69
4.2. Indagini preliminari e scelta delle strategie traduttive	70
4.2.1. Analisi dei fattori pragmatici che costituiscono il contesto traduttivo	70
4.2.2. Analisi del corpus comparabile e individuazione dei problemi traduttivi	72
Conclusioni	76

### INTERSEMIOTIC LEGAL TRANSLATION. HOW TO VISUALIZE A LEGAL TEXT?

<i>Olimpia G. Loddo</i>	77
A concrete problem and a theoretical presupposition	77
Incommensurability of pictures and linguistic expressions	78
Strategies for an intersemiotic translation	80
Legal translation: a specific kind of translation	80
How to translate a legal text into pictures or others non-verbal forms of visualisation?	81
Other strategies of translations	85
Translating norms into images. Practical advantages	87

### TRANSLATING ANIMALS

<i>Luca Illetterati</i>	89
Introduction	89
In the Beginning was Translation	91
Translation as Problem	93
The impossibility of translation?	97
Translation and Tradition	98
Conclusions	101

LA STORICITÀ DELLA TRADUZIONE: ASIMMETRIA, IRREVERSIBILITÀ, ENTROPIA <i>Gaetano Chiurazzi</i>	103
LA TRADUZIONE POLITICAMENTE IMPEGNATA DELLA FILOSOFIA: IL CASO DEL TERMINE <i>AGENCY</i> <i>Adriana Zaharijević</i>	113
Come tradurre la filosofia?	113
Cosa/chi è l' <i>agency</i> e cosa fa l' <i>agency</i> ?	115
Le condizioni della possibilità di azione	117
Azione e cambiamento	119
La teoria del potere d'azione di Judith Butler	122
La traduzione politicamente impegnata	126
TRADUZIONE E TRASFORMAZIONE TRE MODELLI, UNA PROPOSTA <i>Zdravko Kobe</i>	129
AUTHORS	141